

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Miroslava Divoká

Titul (česky - rusky - anglicky):

«BOHATSTVÍ» A «CHUDOBA» V RUSKÝCH A ČESKÝCH FRAZEOLOGISMECH
«БОГАТСТВО» И «БЕДНОСТЬ» В РУССКИХ И ЧЕШСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ
„FORTUNE“ AND „POVERTY“ IN RUSSIAN A CZECH PHRASEOLOGY

Vedoucí práce: prof. L.Stěpanová, CSc.

Oponent/ka: prof. A.Arkhanel'ska, DrSc.

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☒	☐	☐	☐
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☒	☐	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☒	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☒	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☒	☐	☐
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☒	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☒	☐	☐
Celkem bodů:			30		
10. Připomínky:					
1. В работе крайне ограничено представлены работы русских ученых, касающиеся проблематики дипломного исследования.					
2. Теоретическая часть предварена совершенно нелогичным с точки зрения темы исследования планом: <i>Lingvistika, Kognitivní lingvistika, Peníze, Bohatství a chudoba v současném Rusku</i> . Таким образом, в теоретической части содержится информация, имеющая не только весьма отдаленное отношение к исследованию (процедура получения кредитов банках, межбанковские расчеты и под.), но и неэквивалентная с точки зрения двух изучаемых языков (почему изучен уровень жизни только в России?), в то время как ключевые лингвистические понятия работы оказались в достаточной мере не определены (в частности, фразеологизм оказался предметом одновременно и лексикологии, фразеологии (с.9), изучению признаков фразеологизма посвящено чуть более двух страниц текста (с.9-11), причем со ссылками главным образом на работы чешских ученых). В той части теоретического раздела, которая касается лингвистических понятий, вообще отсутствуют какие-либо примеры.					
3. Грубейшей ошибкой было не приводить в работе толкование анализируемых фразеологизмов. Это стало причиной многочисленных неточностей в анализе,					

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

поскольку в большом количестве и русских, и чешских фразеологизмов, отнесенных автором работы к концепту «богатство», сема «богатство» является не основной и даже не реальной, а лишь потенциальной (*жить как у Христа за пазухой* (с.49), *жить барином, птица высокого полета* (с.53), чеш. *mít se jako v bavlnce, mít se jako husa na krmníku; či chleba jíš, toho píseň zpívej* (с. 48-53). В ряде случаев вопрос о принадлежности ФЕ к концептам, изучаемым в работе, встает очень остро: как характеризуют концепт «бедность» ФЕ *отдать кому последнюю рубашку / dělit se s kým o poslední kalhoty* (с.65) или *вырывать хлеб из чьего рта* (с.66), *птица низкого полета* (с.67), *грош цена в базарный день* (с.68)?

11. Náměty do diskuze:

1. Каким образом применялись исходные положения когнитивной лингвистики, описанные в теоретической части, в практическом исследовании концептов «богатство» и «бедность» в русской и чешской фразеологии? Что автор понимает под концептом и концептуальным анализом?
2. Студентка уделила много внимания этимологии и словарному толкованию исследуемых понятий *богатство-бедность*, приводя в ряд все обнаруженные ею словарные материалы, часто тождественные по сути, лишь в конце систематизируя их, сделав по этому поводу достаточно четкие выводы. Как связана и связана ли дальнейшая концептуализация этих понятий во фразеологии изучаемых языков с исходными значениями этих понятий?
3. Как были использованы в анализе русских и чешских фразеологизмов, представляющих концепт «богатство» и «бедность», данные статьи «Богатство и бедность в современной России»?
4. По какому принципу проводилось сопоставление русской и чешской фразеологии? Что же все-таки обнаружено общего, а что различного в языковой концептуализации понятий «богатство» и «бедность» средствами русской и чешской фразеологии? В работе есть отдельные обобщения, но четкие выводы по теме работы отсутствуют.
5. По какому принципу было систематизировано приложение? Заявлено, что по наличию определенного компонента (*горе, бедность, грош* и т.д.). О каком компоненте идет речь? Семантики или формы? В некоторых случаях параллели, приведенные в таблице, являются фразеологическими соответствиями (*жить на грани бедности – žít na pokraji bídy* (с. 91), в других не имеют ничего общего (*охотиться за деньгами как черт за грешными душами – sedět na penězích* (с.97) *отдать (отдавать) кому последнюю рубашку - odřít někoho donaha* (с. 97).

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

Jméno a podpis: